

ДИРЕКТИВНЫЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

Хасанбоева Нафиса Олимжоновна

Докторант Андигжанского государственного института иностранных языков

Gmail: xasanboyeva79@inbox.ru

Е.А. Китанина

Доктор филологических наук, профессор

Аннотация: *В данной статье рассматриваются прагматические функции вопросительных предложений в контекстах и в ситуациях французского языка. А также способ передачи побудительных или директивных речевых актов.*

Ключевые слова: *Директивная речь, приказ, команда, распоряжение, совет, просьба, предупреждение, прагматический аспект, прескрептив, реквестив, суггестив, риторический вопрос.*

Одной из регулярных прагматических функций вопросительного предложения во французском языке, как и во многих других языках, является его способность передавать побудительные или директивные речевые акты. Их иллокутивная сила направлена на прямое побуждение адресата к действию: выражение волеизъявления говорящего, направленное на

выполнение слушающим какого-либо действия (приказ, команда, распоряжение, совет, просьба, предупреждение и т.д.).

Директивный речевой акт «это стремление одного из коммуникантов оказать на собеседника, адресата такое воздействие, которое могло бы побудить последнего совершить определенные действия, исполнения которого первый из коммуникантов, отправитель желает по тем или иным причинам» [1]

В прагматическом аспекте по признакам и ситуации выделяют три типа директивных речевых актов [1]:

(1) Прескрептивы (приказ, разрешение, распоряжение, запрещение, инструкция, предписание)

(2) Реквестивы (просьба, мольба, приглашение)

(3) Суггестивы (совет, предложение, предупреждение)

Подробнее остановимся на наиболее распространенном для французского языка типа директивного высказывания - вопросе-просьбе.

Речевой акт просьбы - это директивный речевой акт, в котором приоритетную позицию занимает адресат, контролирующий выполнение действия, бенефактивного для говорящего [2].

Вопросительное высказывание во французском языке может иметь иллокутивное значение просьбы, если оно выражает желание и потребность говорящего в совершении действия или регистрирует некоторое неблагоприятное положение дел, которое требует изменения [3].

Самые типичные случаи выражение просьбы при помощи глагола *pouvoir* и *vouloir*. Глагол *pouvoir* применяют чаще для вежливой просьбы или вопроса, *vouloir* - для передачи просьбы [3].

1. *Pouvez-vous me donner l'adresse de Margaurite?* [4]
2. *Alors tu peux changer d'avis?* [4]
3. *Tu ne veux pas nous prêter ta bicyclette?* [4]
4. *Puis-je insister pour cette danse?* [5]
5. *Pourriez-vous me dire où je trouverai un cercueil en plombe?* [3]
6. *Tu peux m'analyser ça?* [5]
7. *Tu peux comprendre que la vie que je mène est trop dangereuse?* [4]
8. *Peut-être pourrais-tu cette fois essayer de rester deux ou trois jours?* [4]
9. *Je peux savoir à quoi tu joues?* [4]
10. *Et tu ne peux pas attendre ici pendant qu'il emballent les cartons là-bas?* [4]
11. *Bon, peut-on changer de sujet?* [4]
12. *Peux-tu m'envoyer de la crème pour le corps et mon shampoigne?* [4]
13. *Est-ce que je pourrai vous aider à essuyer votre vaisselle ou je ne sais pas, moi, à prendre les commandes de vos clients, juste pour passer le temps?* [4]
14. *Vous ne voudriez pas me montrer le petit endroit?* [4]
15. *J'étais avec des amis mais je crois que je les ai définitivement perdus, nous devons tous nous retrouver Downtown, vous voulez vous joindre à nous?* [4]
16. *C'est un jour un peu spécial aujourd'hui, c'est censé être une fête, tu ne veux pas changer de sujet?* [4]
17. *Tu ne voyages jamais qu'avec ce sac, tu ne veux pas rester pour la nuit?* [4]

Если глагол стоит в конце предложения, то высказывание звучит более категорично, конечно, это зависит от семантики предложения.

Проанализировав собранный материал, мы пришли к выводу, что глагол *pouvoir* встречается чаще, чем *vouloir* в вопросах-просьбах.

С помощью вопросительных конструкций может быть выражено значение предположения (презумпции) с характерной подсказкой ответа в адрес слушающего. Еще одной особенностью вопросов-предположений, отличающей их от остальных вопросительных предложений с косвенным содержанием, является наличие в их формулировке модальных слов. Вопросительная целенаправленность высказывания побуждает собеседника к информации, которая способствует переходу говорящего от логически выведенного предположения к знанию. В предложениях, выражающих догадку, предположение, называется наиболее вероятное неизвестное. Во французском языке значение предположения выражается с помощью частиц: *n'est-ce pas?* *non?* *oui?* *ou quoi?* *pas vrai?* *hein?* *sans doute?* *il semble?*

18. *C'est magnifique n'est-ce pas?* [5]
19. *Depuis un mois ou deux, hein?* [5]
20. *C'est une maladie à la mode, non?* [5]
21. *Je ne peux pas dire que ç'ait été délicieux, mais tu te sens mieux, non?* [5]

Именно эти лексические средства и отличают их от собственно-вопросительных предложений.

Лексические средства *n'est-ce pas*, *hein*, *non*, *par consequent*, *je présume*, *alors*, *ainsi* и др. могут усиливать предположение во французских вопросительных предложениях при наличии определенных условий, главных из которых является прямой порядок слов [3].

22. *Alors, il n'y a personne?* [5]

23. *Tu ne veux pas qu'elle te voie comme ça, n'est-ce pas?* [4]

24. *Tu es plus intelligent que moi, d'accord, mais ça te sert à quoi, en ce moment, d'être intelligent, hein?* [4]

25. *Quel dommage n'est-ce pas?* [5]

26. *Vous m'avez dit qu'il pleuvait, n'est-ce pas?* [4]

27. *Tu as peur à la fois que ce soit vrai et que ce ne soit pas vrai, n'est-ce pas?* [5]

Отсутствие модальных слов в информативных вопросительных предложениях с «*est-ce que*», означает, что в этих вопросах нет презумптивной семантики. Модальные слова могут встречаться в вопросе, как с прямым порядком слов, так и с инверсией [3].

Если модальное слово стоит в начале вопросительного предложения, то мы используем инверсию, именно начальная позиция модального слова вызывает инверсию. Оно придает вопросу не информативный, а презумптивный характер.

В своих работах многие зарубежные и отечественные лингвисты исследовали риторический вопрос. Именно тогда возник вопрос классификации вопросительных предложений, а также проблема места риторических вопросов в составе данных предложений.

Будучи вопросом, только по форме и утверждением по содержанию, риторический вопрос содержит некоторое противоречие, приводящее к тому, что в монологе и диалоге риторический вопрос рассматривается с разных точек зрения. Прямого информативного ответа на рефлексивный вопрос не существует: подразумеваемым же ответ в большинстве случаев можно считать предложение «*je ne sais pas*» [3].

В диалогической речи роль риторического вопроса совершенно иная. Как известно, именно вопрос в диалоге обеспечивает развитие коммуникации, т.к. требует обязательной ответной реплики речевого партнера. Риторический вопрос эту функцию выполнить не может из-за наличия в его структуре императивной модальности, вызывающей внутреннее сопротивление адресата, а также резко негативной оценки действий адресата. Именно поэтому риторический вопрос в коммуникации зачастую выступает как средство проявления речевой агрессии, как сигнал конфликтной коммуникации.

Qu'est-ce que tu fais, Connor? Tu as vu l'heure? [6]

Согласно Кульмухаметовой Е.Ю. риторические конструкции подразделяются на два типа [Кульмухаметова 2006: 79]:

1. Собственно-риторические вопросительные предложения (посредством «обратной констанции» выражают суждение-ответ);

2. Несобственно-риторические вопросы (включает в себя вопросно-ответные единства, где говорящий задает вопрос не для получения ответа: он сам обязательно отвечает на вопрос, чтобы привлечь внимание слушающего к своему сообщению).

Используя в речи собственно-риторические вопросы и несобственно-риторические вопросы, говорящий добивается различных эффектов от слушающего.

I. Собственно-риторические вопросительные предложения.

-Pourquoi prendre des alliés si suspects? -Avais-je le choix? Conrad et lui ont envahi mes terres... Heureusement j'ai appris que la discorde s'était mise entre eux, et j'ai promis à...[5].

Использование адресатом собственно-риторического вопроса, прагматическая цель которого заключается в усилении воздействия на адресата по сравнению с повествовательным высказыванием. С помощью собственно-риторического вопроса говорящий желает, как бы подключить слушающего к «мыслительному и речетворному процессу, давая ему более активную роль в общении и лучшему восприятию сообщения» [Кульмухаметова 2006: 80].

Existe-t-il une forme de magie qui vide les trottoirs autour des lieux de culte le temps des enterrements et des mariages? [5] По какому такому волшебству тротуары возле храмов всегда пустеют во время свадеб и похорон?

В примере говорящий сам себе задает вопрос, а также ожидает, что слушающий поддержит беседу.

Главная цель собственно-риторического вопроса заключается в побуждение слушающего самостоятельно найти ответ, а также убедить его в единственно правильном ответе.

Несобственно-риторические вопросы

Такие вопросы говорящий задает себе, чтобы самому на них и ответить.

- Susan, pourquoi fais-tu ça? - Parce que «ça» c'est aller au bout de mes rêves. Je ne veux pas finir comme mes parentes, Philippe. Je les ai vus passer leur existence à payer des traites, et pourquoi? Pour finir tous les deux contre un arbre, dans la belle bagnole qu'ils venaient d'acheter. Toute leur vie a fait deux seconds aux infos du soir, que j'ai regardées sur la belle télé qui n'était même pas encore payée. [5]

В данном примере Сюзанна сама себе задает вопрос и сама тут же ищет ответ на него: «...всю свою жизнь они только и делали, что выплачивали кредиты. Для чего? Чтобы погибнуть, врезавшись в дерево на классной тачке, которую только что купили. Вся их жизнь уместилась в две секунды вечерних новостей...».

Avait-elle remarqué l'absence du portrait dans sa chambre? Sans doute que non! [4]

Tu sais avec qui Jean? Avec Thomas. [8]

Ressemblait-il à Joseph Peeters? C'est difficile à dire. C'était en tout cas un enfant débile. Il avait les traits irréguliers, la tête trop grosse... [4]

Qu'est-ce qu'il me veut celui-là à me parler en espagnol? [5]

Tu veux savoir si tu me manques? La réponse est oui. Souvent? Presque tout le temps, enfin dès que j'ai le temps, et cela peut te sembler absurde mais je sais aussi que je ne suis pas prête. [5]

(56) On ne serait pas les premiers! Tu sais ce qu'il faisait, le père Kennedy, pendant la prohibition? [7]

Главным отличием от собственно-риторических вопросов, является то, что говорящий исключает возможность для слушающего самостоятельно найти ответ, но тут же предлагает его сам. Чего же добивается говорящий? Он привлекает внимание адресата, и еще он убеждает слушающего в единственно правильном решении, при этом сообщение воспринимается лучше. По-другому сказать, цель данного риторического вопроса постараться воспринять сообщение и обеспечить для этого наилучшие условия. Таким образом, говорящий сильнее воздействует на слушающего, а так же повышается убежденность в правильности сообщения.

Что касается вопросов, содержащих категорическое утверждение или отрицание, то они являются, пожалуй, самыми яркими риторическими вопросами. Причем утвердительные по форме предложения выражают отрицание, а отрицательные - утверждение (так называемая обратная констатация) [Кульмухаметова 2006: 81].

Le serveur tous-sota dernière eux, ironique il demanda à Philipe: - Vous ne vouliez pas que je rajoute une noisette de chantilly sur le dessus par hazard? [5]

Vous n'avez pas soif? [4]

Tu ne peux pas me téléphone? Ou venir? [8]

Риторический вопрос может выполнять функцию повествовательного предложения, утверждения:

Voyons vous savez que je suis votre amie? -Certainement [6]

Cela m'enlève rien au coeur. Tu me comprends? -Mais qui mieux que moi l'eût compris? [7]. Конечно, последнее предложение можно классифицировать как обратную констатацию, т.е. оно эквивалентно предложению *Personne ne l'eût compris mieux que moi*, но в данном случае это утвердительный ответ на вопрос как в следующем примере:

Mais ces délicates fonctins, serais-je capable de les remplir? [6]

К риторическим вопросам относятся также сарказм, иронические замечания, комментарии:

Eh, bien ça y est c'est le coup du chimpanzee. - Voilà tout ce que vous trouvez à dire? [6]

Директор пансиона расхваливает свое заведение, вот ответная реплика посетительницы: *En somme, vous diriez presque que la pension Muche est un sanatorium?* [6]

Учитель говорит, что директор сократил ему часы: *Oui, il l'a réduit, en fait il l'a même réduit à rien. - Il vous paie pour ne rien faire?* [6]

Elle est abandonnée ? répliqua-t-elle d'un ton sarcastique. [5]

С риторическим вопросом осуществляется акт сообщения информации (удивление, возмущение, негодование и др.). С точки зрения теории речевых актов, такие высказывания называются косвенными речевыми актами. Говорящий осознанно использует риторический вопрос с тем, что его способ выражения (утверждение, требование, побуждение) в виде вопроса будет более эффективным и вызовет у собеседника реакцию к действию, и он сможет добиться желаемого результата.

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Беляева Е. И Грамматика и прагматика побуждения: английский язык, В.1992 г.
2. Дж. Р. Серль ЧТО ТАКОЕ РЕЧЕВОЙ АКТ (Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. - М., 1986. - С. 151-169)
3. В.Г.Гак. XIV сессия преподавателей французского языка./ Иностранные языки в школе.- 2002, №5.
4. Simenon G. Maigret chez les Flamands. 2004.
5. Levy M. Le premier jour. 2010. 4
6. Pagnol M. Souvenirs d'enfance. Tome 2. Le Château de ma mère. 2007. 221 p.
7. Musso G.. Parce que je t'aime. 2007. 320 p.
8. Sagan F. Un peu de soleil dans l'eau froide. 2006. 191 p.